2. APROXIMACION AL NOMBRE Y AL VERBO SIKUANI (O GUAHIBO): CATEGORÍAS Y RELACIONES

2.1. Nombre y verbo[1]

Una oración declarativa está constituída por una relación entre dos términos: *Base x Predicado*. Dos clases de palabras pueden entrar a formar el centro del Predicado. Una la llamamos *nominal*, ejemplo (1); la otra *verbal*, ejemplo (2).

B x P

(1) nusalia pebi 'Nusalia es un hombre'
(2) nusalia eka 'Nusalia está sentado'

Una sola clase puede formar la Base: el nominal.

B x P

(3) pebi eka 'el hombre está sentado'

Aparte de estas dos clases de palabras, existen en sikuani adjetivos (paradigma relativamente corto), adverbios, auxiliares, pronombres, partículas (modales, aspectuales, temporales), subordinantes y coordinante.

2.2. El verbal

Hay dos clases de verbales: los verbos y los verboides. Ambos tienen vocación predicativa, pero el verboide se comporta, en cuanto a las determinaciones que puede recibir, de forma bastante parecida a la del predicado nominal. Afinidades y diferencias más detalladas entre verbo y verboide, aparecerán en lo que sigue.

2.2.1. *Categorías*

2.2.1.1. *Persona*. Se expresa por medio de afijos. Distingue tres personas. Los paradigmas son:

Sufijos	de verbo		de verboide
	1ª	-hɯ	-nɯ
	2ª	-me	-mɯ
	3ª	-∅	
Prefijos	1ª	ne-	
	2ª	ka-	
	3ª	∅-	

Los sufijos son marcas de "sujeto"; los prefijos, de "objeto" (cfr. 2.2.2.). Los ejemplos A. llevan verbos; los B. llevan verboides.

(4) A. eka-hɯ 'estoy sentado'
B. barɯja-nɯ 'estoy contento'

(5) A. ne-eweta-∅ 'me espera'
B. ne-itoja-∅ 'está enfadado conmigo'

2.2.1.2. *Número*. Afecta a la persona. Distingue, en las do primeras, singular y plural, por medio del prefijo *pa-*.

(6) pa-eka-hɯ 'estamos sentados'
(7) pa-ne-eweta-∅ 'nos espera'

Es ambigua la incidencia del plural cuando coocurren ambo afijos de personas de la interlocución.

(8) pa-ne-eweta-me 'nos esperas' ~ 'me esperáis' ~ 'nos esperáis

La 3ª persona no tiene marca de plural, pero sí comparte co las dos primeras el dual, en las cuales éste aparece como un subespecie de plural.

(9) pa-eka-hɯ-behe 'ambos estamos sentados'
(10) eka-∅-behe 'ambos están sentados'

La combinación de 1ª y 2ª se expresa en los sufijos por -tsi, en los prefijos, por naka-. La 3ª persona puede o no estar involucra da en esta combinación. Si no lo está, aparece naturalmente e dual. (6), (7) presentan un plural exclusivo, y (11), (12), un plura inclusivo.

(11) eka-tsi 'yo y tú y él estamos sentados'
(12) naka-eweta-∅ 'nos espera(n) a mí y a ti y a él'

Hay motivos para considerar que -tsi remite en realidad a un 4ª persona original, o persona indefinida. Este punto no s argumentará aquí.

2.2.1.3. *Modo*. Sólo concierne al verbo, en forma de termina ción. Distingue el factual del virtual. Se trata de la diferencia entre una realidad de hecho, observable y compartible, y un tipo de existencia que está meramente *en capacidad* de volverse real. La terminación modal es responsable de una clasificación de los verbos en diez grupos. (Para mayor claridad de los ejemplos, er varias ocasiones se subrayará la raíz).

	Factual	Virtual	Ejemplos de verbos
1.1.	-na	-nae	po-na/po-nae 'ir'
2.	-ka	-kae	e-ka/e-kae 'estar sentado'
3.	-pa	-pae	pitsa-pa/pitsa-pae 'salir'
2.1.	-ba	-bi	u-ba/u-bi 'sembrar'
2.	-wa	-wi	ho-wa/ho-wi 'ladrar'
3.	-ta	-tsi	se-ta/se-tsi 'cocinar'
3.	-ne	-ni	si-ne/si-ni 'morder'
4.	-ane	-ae	x-ane/x-ae 'comer'
5.	-ia	-e	b-ia/b-e 'golpear'
6.	-ua	-ue	n-ua/n-ue 'llorar'

El verbo en virtual sin ninguna otra determinación, expresa el optativo.

(13) e-kae 'que se esté sentado'

Salvo en futuro (cfr. 2.2.1.4.), un verbo en virtual cambia automáticamente al paradigma personal de los verboides.

La modalidad proyectiva -hitsia es una de las determinaciones que requieren el virtual. Aparece en (14) con un verbo y en (15) con un verboide:

[1] El presente estudio está basado en el dialecto hablado en el bajo río Vichada, zona del puerto de Santa Rita. Los datos fueron recogidos a lo largo de un período que va desde 1971 hasta 1986.

(14) e-kae-hitsia-nɯ 'quiero-voy a estar sentado'
(15) barɯja-hitsia-nɯ 'quiero-voy a estar contento'

2.2.1.4. *Tiempo*. Existe una sola distinción de tiempo: futuro/no futuro. Éste último se expresa en el verbo sin marca y con el modo factual. El futuro combina una marca -ena al virtual:

(16) A. e-ka-hɯ 'estoy-estuve sentado'
B. e-kae-ena-hɯ 'estaré sentado'

El verboide construye su futuro por medio de la forma tsane, exterior a la palabra verbal:

(17) A. barɯja-nɯ 'estoy-estuve contento'
B. barɯja-mɯ tsane 'estaré contento'

2.2.1.5. *Aspecto*. Los prefijos aspectuales son compartidos por verbos y verboides; por ejemplo, el habitual.

(18) ba-eka-hɯ 'suelo estar sentado'
(19) ba-barɯja-nɯ 'suelo estar contento'

El verbo recibe asimismo auxiliares aspectuales: el iterativo -bia-ba y el instantáneo -ta-ba. El verbo principal se vuelve invariable (en factual para los grupos 1. y 2., ejemplos (20) y (22), y en virtual para los grupos 3. a 6., ejemplos (21) y (23)). El auxiliar asume la conjugación:

(20) A. e-ka-bia-ba-hɯ 'estoy sentado repetidamente'
B. e-ka-bia-bi-ena-hɯ 'estaré sentado repetidamente'

(21) A. n-ue-bia-ba-hɯ 'lloro repetidamente'
B. n-ue-bia-bi-ena-hɯ 'lloraré repetidamente'

(22) A. e-ka-ta-ba-hɯ 'me quedo sentado de repente'
B. e-ka-ta-bi-ena-hɯ 'me quedaré sentado de repente'

(23) A. n-ue-ta-ba-hɯ 'lloro de repente'
B. n-ue-ta-bi-ena-hɯ 'lloraré de repente'

Otros auxiliares, a diferencia de los anteriores, son a la vez verbos independientes; por ejemplo, el durativo ponapona, lit. 'vivir', que se deriva de pona, 'ir', 'caminar':

(24) A. n-ue-ponapo-na-hɯ 'estoy llorando'
B. n-ue-ponapo-nae-ena-hɯ 'estaré llorando'

El verboide se auxiliariza por medio de una construcción analítica:

(25) barɯja-nɯ tsa-bia-bi 'estoy contento repetidamente'
(26) barɯja-nɯ tsa-ta-bi 'estoy contento de repente'
(27) barɯja-nɯtsa-ponapo-nae 'estoy contento por largo tiempo'

En la combinación de futuro y aspecto se da una construcción doblemente analítica:

(28) barɯja-nɯ tsane tsaponaponae 'estaré contento por largo tiempo'

tsa- impone forma gerundiva – verbo "desconjugado" que determina a otro verbo– al verbo en virtual (y probablemente aparece fosilizado en tsane, a partir de una *tsa-enae):

(29) nua-hɯ tsa-horo-kae 'lloro mientras coso'

2.2.1.6. *Negación*. Por la manera en que afecta al verbo se incluye aquí, a pesar de que es, en propiedad, un rasgo de la proposición, no del verbal, ni siquiera del predicado. La marca es apo-, y ocupa la primera posición en la palabra verbal. En el verboide no produce ningún cambio particular:

(30) apo-barɯja-nɯ 'no estoy contento'

En el verbo provoca la aparición del virtual.

(31) A. e-ka-∅ 'está sentado'
B. apo-e-kae-∅ 'no está sentado'

Todas las determinaciones del verbo toman entonces las formas correspondientes al verboide. Compárese A. verbo afirmativo, B. verbo negativo, y C. verboide.

Persona

(32) A. e-ka-hɯ 'estoy sentado'
B. apo-e-kae-nɯ 'no estoy sentado'
C. (apo-)barɯja-nɯ '(no) estoy contento'

Tiempo

(33) A. e-kae-ena-∅ 'estará sentado'
B. apo-e-kae-∅ tsane 'no estará sentado'
C. (apo-) barɯja-∅ tsane '(no) estará contento'

Aspecto

(34) A. e-ka-bia-ba-∅ 'está sentado repetidamente'
B. apo-e-kae-∅ tsa-bia-bi 'no está sentado repetidamente'
C. (apo)barɯja-∅ tsa-bia-bi 'está contento repetidamente'

2.2.2. *El verbal como núcleo de relaciones*

2.2.2.1. *Valencia*. Está determinada por el número de participantes directos, o *actantes*, que un verbal involucra necesariamente.

2.2.2.1.1. *Monovalentes*. Son los verbos y verboides intransitivos. Reciben los sufijos personales (2.2.1.1.) como marcas de Actante$_1$. Ejemplos son los ya vistos eka y barɯja.

2.2.2.1.2. *Bivalentes*. Son los verbos y verboides transitivos. Reciben las marcas de Actante$_1$, y los prefijos personales (2.2.1.1.) como marcas de Actante$_2$.

(35) ne-tane-me 'me miras'

La persona indefinida o "plural inclusivo" permite invertir la diátesis verbal cuando ambos actantes son de 3ª persona.

(36) ∅-tane-∅ 'X mira a Y'
Y X

(37) ∅-tane-tsi 'Y es mirado'
Y

El ejemplo (37) significa igualmente – acepción plural– 'yo y tú (y él) miramos a Y'. itoja, 'está enfadado con', es un verboide transitivo'.

2.2.2.1.3. *Trivalentes*. Son los verbos y verboides ditransitivos. Enlazan a tres actantes. Uno es el iniciador del proceso y se marca por el paradigma de sufijos personales, otro es el paciente de proceso, su marca es la de 3ª persona del paradigma de prefijos personales (∅-) y el otro es el destinatario del proceso, se expresa por el paradigma de prefijos personales, y tiene generalmente un referente animado. (38) es un verbo y (39) es un verboide.

(38) ne-∅-rahuta-me 'me das (algo)'
(39) ne-∅-hai-mɯ 'me dices (algo)'

2.2.2.1.4. *Impersonales*. Son verbales que sólo admiten una 3ª persona como Actante$_1$. Ese actante, además, no se puede expresar por medio de un nominal. Su referente posee un grado máximo de indefinición. Muchos verboides de fenómenos atmosféricos son impersonales, como kaikaihai, 'hace fresco'. Los verbos impersonales son transitivos. Se trata de sucesos en que el único verdadero participante, el Actante$_2$, se ve afectado más o menos físicamente por un proceso desprovisto de iniciador directo.

(40) ne-buxuba-∅ 'me da tos'

Cuando ese participante es de 3ª persona, obligatoriamente se da el cambio diatético provocado por la persona indefinida en los verbos transitivos.

(41) A. ∅-buxuba-tsi
B. *∅-buxuba-∅ } 'le da tos'

2.2.2.1.5. *Correferencialidad*. La marca na- se substituye al paradigma de Actante$_2$ de los verbos bivalentes – y Actante$_3$ de los verbos trivalentes– para indicar la reflexividad o la reciprocidad.

(42) A. ne-tane-me 'me miras'
B. na-tane-me 'te miras'
(43) A. pa-∅-tane-hɯ 'nosotros lo(s) miramos'
B. pa-na-tane-hɯ 'nosotros nos miramos (unos a otros ~ cada uno a sí mismo)'

na- puede combinarse con verbos monovalentes para indicar cierto grado de afección del Actante$_1$ en el acontecimiento, al estilo de los verbos "pronominales" de otras lenguas.

(44) A. pona-hɯ 'voy'
B. na-pona-hɯ 'me voy'

2.2.2.1.6. *Preverbos.* Hay una gama de prefijos verbales que permiten aumentar la valencia del verbo introduciendo un nuevo actante. El más frecuente de esos preverbos es el aplicativo to-. El nuevo actante está interesado en el evento.

(45) A. xanepana-∅ 'es útil'
B. ne-to-xanepana-∅ 'me es útil'
(46) A. ∅-seta-me 'cocinas (algo)'
B. ne-∅-to-seta-me 'cocinas (algo) para mí'

Los verbos ya transitivos, como el de (46), se vuelven ditransitivos, con las restricciones en cuanto a la referencia de los actantes apuntadas en 2.2.2.1.3.

2.3. El nominal

Cabe distinguir el nombre, clase léxica, del nominal, clase sintáctica. En el nominal figuran el nombre primitivo, o nombre, y los derivados de adjetivo y de verbal que funcionan como nombres. El nominal como predicado recibe exactamente las mismas determinaciones que el verbal intransitivo, pero en la forma particular en que lo hace el verboide. Lo cual, como se ha visto, es compartida por el verbo negativo. Esta afinidad muestra que la negación atrae al verbo hacia una conjugación, diríamos, más nominal. O sea, hacia una predicación más atributiva que activa.

2.3.1. *Categorías*

2.3.1.1. *Género y clases.* En el nombre, el género es una categoría críptica.

(47) pebi 'hombre'
akue 'abuela'
awiri 'perro'
ono 'loro'
unu 'selva'
ira 'tierra'
bu 'hamaca'

El adjetivo, que constituye un paradigma léxico bastante reducido, es una de las clases que ponen de manifiesto el género del nombre, por un mecanismo de concordancia. Las marcas son:

animado { masculino . . -nɯ
femenino . . . -wa
no animado . . . . . -hawa

Con la lista de (47) y peruhu-, 'viejo', (48) se presenta: a la izquierda un sintagma *Adjetivo + Nombre*, y a la derecha, un adjetivo nominalizado, *e.g.* 'el viejo', que desempeña los papeles sintácticos del nombre.

(48) peruhu-pebi → peruhu-nɯ
peruhu-akue → peruhu-wa
peruhu-awiri → peruhu-nɯ
peruhu-ono → peruhu-nɯ
peruhu-unu → peruhu-hawa
peruhu-ira → peruhu-hawa
peruhu-bu → peruhu-hawa

Dentro del animado, el masculino es el género no marcado. Por ejemplo, cualquier animal es masculino salvo explicitación intencional.

El no animado contiene algunos subconjuntos con propiedades tanto formales como semánticas que los asemejan a clases nominales. Algunas de las marcas son:

-ru 'en forma de racimo'
-bo 'en forma de cilindro'
-bɯ 'en forma de esfera'
-pa 'en forma plana'
-xu 'en forma de granos'
-bɯrɯ 'en forma de sarta'
-ra 'con aspecto líquido'
-mo 'vehículo'

También son manifestadas estas clases por la concordancia del adjetivo con el nombre. La marca de clase substituye al nombre recibiendo directamente la determinación adjetival.

(49) kae-bitsabi → kae-bo
'un arco' 'un cilindro'
tsikiri-hera → tsikiri-mo
'pequeña canoa' 'pequeño vehículo'

2.3.1.2. *Número.* El nombre tiene en sí un sentido genérico. metsaha remite a la clase de los tapires. Hay dos subconjuntos de nombres, según su comportamiento al construir la individuación del referente. Los que, como metsaha, no varían. Y los que, como ake 'escorpión', hacen patente esa operación por medio de -to singulativo.

(50) atsa → atsa-to
tierra' 'terrón'

Partiendo del singular se puede forjar una yuxtaposición de individuos, diferente de la clase, gracias a -nɯ, pluralizador. (Varios tres -nɯ: 1ª persona, 2.2.1.1.; masculino, 2.3.1.1.; plural, 2.3.1.2. pero no tienen la misma distribución). (51) muestra el genérico, el singular y el plural, de izquierda a derecha.

(51) awiri	awiri	awiri-nɯ	'perro'
bu	bu	bu-nɯ	'hamaca'
peri	peri	peri-nɯ	'cazabe'
amai	amai-to	amai-to-nɯ	'hormiga'
jasi	jasi-to	jasi-to-nɯ	'serpiente cascabel'
dunusi	dunusi-to	dunusi-to-nɯ	'piña'
kasibali	kasibali-to	kasibali-to-nɯ	'barretón'
ibo	ibo-to	ibo-to-nɯ	'piedra'

(No se explicitan procesos morfofonológicos tocantes a acento y vocales.)

El comportamiento de las marcas de género es híbrido en cuanto a número. El no animado se asemeja a los nombres sin -to, es decir, que la forma genérica y singular es una sola, la cual se contrapone al plural. El animado distingue genérico – que neutraliza la oposición masculino/femenino– , singular y plural. Con tsikiri- 'pequeño':

(52)
no animado: tsikiri-hawa, tsikiri-hawa, tsikiri-hawa-nɯ

animado: tsikiri-wi { tsikiri-nɯ, tsikiri-nɯ-nɯ (masculino)
tsikiri-wa, tsikiri-wa-nɯ (femenino)

Las nociones de plural y de intensivo están estrechamente ligadas. La marca -nɯ es, en realidad, un intensivo aumentativo que puede repercutir sobre el número o sobre el tamaño. En consecuencia, dunusi-to-nɯ, por ejemplo, significa 'piñas' y 'gran piña'. El intensivo diminutivo tiene marca propia en singular, -jo pero en plural sufre sincretismo con la marca de número:

(53) A. awiri-jo 'perrito'
B. awiri-xi 'perritos'

(54) A. dunusi-to-jo 'piñita'
B. dunusi-to-xi 'piñitas'

2.3.1.3. *Persona.* Conforma dos paradigmas de prefijos. Uno es el de la posesión:

1ª taha-
2ª niha-
3ª piha-

El plural sólo afecta a las dos primeras personas. Se expresa por anteposición de pa-, como en el verbal. El dual, sufijo -behe, sí afecta a las tres personas.

(55) A. piha-bo 'la casa de él (ellos)'
B. pa-niha-bo 'vuestra casa'
C. taha-bo-behe 'la casa de yo y él'

El plural inclusivo de 1ª persona presenta una forma original waha-:

(56) waha-bo-behe 'la casa de yo y tú'

El otro paradigma es el de relación necesaria o dependencia. Sus formas son, con claridad, una reducción fonológica de las de posesión. Aparecen con una clase de nombres, llamados dependientes o relativos, que no pueden ocurrir sin ser puestos en relación con otro nombre o con la persona. Semánticamente cubren las áreas de la anatomía, el parentesco, y algunas nociones más consideradas como en relación de sinécdoque, metonimia, etc., con otras nociones:

1ª ta-
2ª ne-
3ª pe-

El plural se forma igual que el de los posesivos. La forma inclusiva de 1ª persona es wa-.

La nominalización del verbo utiliza la categoría de la persona, tal como se manifiesta ésta en el nominal dependiente, además de la categoría verbal de modo, y la categoría nominal de género.

PERSONA	RAÍZ	VIRTUAL	GÉNERO

(57) ta-kabe 'mi mano'

(58) A. po-na-hɯ 'yo camino'
B. ta-po-nae-wa 'yo (como) caminante-mujer'
C. ta-po-nae-hawa 'mi caminata'

Se ha dicho que, como predicado, el nominal se conjuga exactamente como el verboide. A nivel formal, la única diferencia entre verboide y nombre es que para asumir las funciones del nombre y las marcas exclusivas de éste, el verboide debe pasar por el mismo proceso de nominalización que el verbo (a excepción, claro está, de la determinación de modo).

(59) A. humaitsi-nɯ 'digo'
B. ta-humaitsi-wa 'yo (como) diciente-mujer'
C. ta-humaitsi-hawa 'mi decir'

(60) presenta nominales deverbales (B.,C.) actuando como el nombre (A.).

(60) A. nusalia naxɯana 'Nusalia canta'
B. pe-po-nae-nɯ naxɯana 'el caminante canta'
C. pe-humaitsi-nɯ naxɯana 'el diciente canta'

La persona también se manifiesta en el nominal como centro del sintagma, con un paradigma de formas libres que revela, una vez más, la heterogeneidad existente entre las personas de la interlocución y la '3ª persona', y, dentro de ésta, entre lo animado y lo no animado.

Interlocución	1ª		xanɯ	'yo'
	2ª		xamɯ	'tú'
No interlocución	animado	masculino	ponɯ	'él'
		femenino	powa	'ella'
	no animado		xua	'ello'

El plural se construye de la siguiente manera. En las personas de la interlocución, prefijándoles pa-, con la restricción de que el 'nosotros' inclusivo goza de una marca original: wa-xaitsi o waxanɯ. El wa- viene del paradigma de marcas de relación necesaria. En la no interlocución, tenemos algo muy parecido al comportamiento de los sufijos de género 2.3.1.2.). Para el animado, una pluralización regular por medio del sufijo -nɯ, la cual debe distinguirse de los colectivos hiwi, literalmente 'gente', y pamonae, 'ésos' – pamonae es mostrativo-anafórico– ; los colectivos neutralizan la oposición masculino/femenino. xua es en sí singular y plural, pero en diminutivo recibe las marcas -jo, singular, y -xi, plural.

2.3.2. *Funciones.* Ya se ha dicho que el nominal comparte con el verbal la facultad de ser centro de predicado. Ahora nos interesaremos por las funciones exclusivamente nominales. También hemos visto que, para asumirlas, tanto adjetivos como verbales deben nominalizarse.

2.3.2.1. *Actantes.* Son los participantes más directamente involucrados en el suceso. No llevan marcas funcionales. Con un verbo monovalente, el actante único viene en primera posición.

(61) awiri tɯpa 'el perro murió'

Con un verbo divalente, el Actante$_1$, agente, precede al Actante$_2$, paciente, el cual, a su vez, precede al verbo. Otro orden posible, aunque menos espontáneo, es el de que el Actante$_2$ siga al verbo.

(62) A. awiri penakueto sine
B. awiri sine penakueto
} 'el perro mordió al niño'

Con los verbos trivalentes, normalmente los dos primeros actantes se colocan como en (62) A., y el nuevo actante aparece a la derecha del verbo.

(63) nusalia tsema rahuta amaro 'Nusalia da tabaco a Amaro'

El rasgo táctico para la identificación de los actantes no es crucial más que cuando, dado un verbo con su semantismo inherente, los participantes son igualmente capaces, por su también semantismo inherente, de asumir cualquiera de los roles. Naturalmente, esto puede ocurrir con los verbos transitivos; por ejemplo, en una situación *morder (perro, culebra)*. Con los ditransitivos, en principio sólo puede ocurrir entre Actante$_1$ y Actante$_3$, ya que ambos son normalmente humanos, a diferencia del Actante$_2$.

2.3.2.2. *Circunstantes.* Se trata de las expresiones nominales que explicitan a los participantes periféricos o el escenario del suceso. Daremos un muestreo de circunstantes, marcados por sufijos: A., o por postposiciones libres: B.

A.-nexa	final, benefactivo
-xae	causal
-t^{h}a	asociativo (locativo, instrumental, sociativo)
-ja	perlativo ('zona recorrida')
-wahɯnae	antecesivo ('antes de')
-kuhinae	postcesivo ('después de')

B. nehewa	privativo
janiwa	evitativo
jabara	'acerca de'

Ejemplos:

(64) hialai seta xanɯ-nexa 'Hialai cocina para mí'
(65) nusalia nikata sipali-tʰa 'Nusalia tala con un hacha'
(66) nusalia nikata unu-tʰa 'Nusalia tala en el bosque'
(67) amaro pata nusalia-kuhinae 'Amaro llegó después de Nusalia'
(68) jokopi panepa maneni janiwa 'Yokopi huye para evitar la tuberculosis'
(69) kalaba koikoihai xanɯ jabara 'Kalaka habla de mí'

Ejemplos con nominal deverbal, de verbo en (70), de verboide en (71).

(70) hialai seta pe-u-bi-wi-nexa 'Hialai cocina para los sembradores'
(71) jokopi anaepana pe-itoja-wa-xae 'Yokopi está furioso por causa de la enfadada'

En función de circunstante, el deverbal puede prescindir de la marca de género no animado. Las construcciones no son exactamente equivalentes a nivel semántico.

(72) A. amaro sipali komuata pe-nika-tsi-hawa-nexa 'Amaro compró hacha para la tala'

B. amaro sipali komuata pe-nika-tsi-nexa 'Amaro compró hacha para talar'

2.3.2.3. *Promoción del circunstante.* El mecanismo de los preverbos (2.2.2.1.6.) permite a aquellos circunstantes más afines con la participación que con el escenario, entrar a funcionar como actantes. El aplicativo to- es uno de los preverbos que promueven a los circunstantes.

(73) A. hialai seta nusalia-nexa
B. hialai nusalia to-seta } 'Hialai cocina para Nusalia'

Al nuevo actante, que se asemeja a un destinatario, se le asocia la proyección personal sobre el verbo. Compárese (74) con (64).

(74) hialai ne-to-seta 'Hialai cocina para mí'

Otro preverbo es bara-, cuya vinculación con la marca de circunstante es más transparente. Compárese (75) con (69).

(75) kalaba ne-bara-koikoihai 'Kalaba habla de mí'

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

BARTOLOMÉ, MARCOS y FERNÁNDEZ MANUEL, *Ensayo de gramática hispano-goahiva*, Bogotá, Imprenta Nacional, 1895.

BRINTON, DANIEL, "Studies in South American Native Languages", en *Proceedings of the American Philosophical Society*, Philadelphia, 1892, págs. 96-99.

COMISIÓN DE LINGÜÍSTICA, "Caracterización del sistema sonoro de las lenguas indígenas venezolanas guajibo, guajiro, kariña, pemón, warao, yanomano, yaruro, ye'kuna, yukpa y presentación de los alfabetos correspondientes", en *Boletín Indigenista Venezolano*, XXI, núm. 18, 1982-1983, Caracas, Ministerio de Educación, Dirección de Asuntos Indígenas, 1986, págs. 9-77 [*].

INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO, *Estudios guahibos* (Serie Sintáctica, núm. 11), Lomalinda, Editorial Townsend, 1978 [*].

KONDO, RIENA, "Contribución al estudio de la longitud vocálica y al acento en el idioma guahibo", en *Artículos en Lingüística y Campos Afines*, núm. 13, Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1985, págs. 55-82.

– , *El guahibo hablado.* Gramática pedagógica del guahibo, lengua de la Orinoquía colombiana, ts. I y II, Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1985.

– , "La sílaba en guahibo", en *Artículos en Lingüística y Campos Afines*, núm. 7, Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1980, págs. 87-96.

KONDO, VICTOR, *A Tagmemic Description of Guahibo*, Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1975.

– y KONDO, RIENA, "Fonemas del guahibo", traducido por Jorge Arbeláez, en *Sistemas Fonológicos de Idiomas Colombianos*, t. I, Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend 1972, págs. 93-102.

MOSONYI, ESTEBAN EMILIO, "Contribución al estudio de la fonémica del idioma guajibo", en *Economía y Ciencias Sociales 6*, Caracas, Universidad Central de Venezuela, 1964, págs. 1-2.

QUEIXALÓS, FRANCISCO, "Auxiliares de postura corporal en sikuani", en *II Congreso del CCELA* (Lenguas Aborígenes de Colombia. Memorias, núm. 2), Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes, Bogotá, Talleres del Centro de Publicaciones de la Universidad de los Andes, págs. 185-1997.

– , "Contribución al estudio del parentesco sikwani (guahibo): un enfoque lingüístico", en *Antropológicas*, Bogotá, 1980, págs. 89-104.

– , "Curso de lingüística sikuani. Santa Teresita del Tuparro. Diciembre 1982", en *Centro de Investigación de Recursos y Documentación*, Barranco Minas, Coordinación de Educación Contratada, 1988, págs. 1-12.

– ,"Dependencia y potencia en la persona sikuani", ponencia presentada en el *45° Congreso Internacional de Americanistas*, Bogotá, Universidad de los Andes, 1985 [Esta ponencia apareció publicada en *Amerindia*. Revue d'ethnolinguistique amérindienne, núm. 13, Paris, 1988, págs. 193-203].

– , *Diccionario sikuani-español* (Lenguas Aborígenes de Colombia. Diccionarios, núm. 1), Centro Colombiano de Estudios en Lenguas Aborígenes (CCELA), Universidad de los Andes, Bogotá, Editorial Presencia, (s. f.).

– , "Étude de la parole: norme et chevauchement phonémiques en langue sikwani (guahibo, Colombie)", en *Amerindia*, núm. 3, Paris, Association d'Ethnolinguistique Amérindienne (A. E. A.), 1978, págs. 115-144].

– , *Fonología sikuani* (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo LXXI), Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1985.

– , Informe al Instituto Colombiano de Antropología sobre investigación de campo sobre la lengua de los indios sikwani (guahibo), Bogotá, Instituto Colombiano de Antropología (ICAN), 1972.

– , "Las relaciones en el predicado verbal sikuani", en *Cuadernos de Antropología*, núm. 10, Bogotá, Universidad Nacional de Colombia, 1986.

– , "L'animal dans le genre et le nombre en langue sikwani", en *L'Homme et l'Animal*, Paris, Institut International d'Ethnosciences (I.I.E.), 1975, págs. 281-289.

– , "Le cadre de référence spatiale du procès en sikwani (guahibo)", en *Congreso Internacional de Americanistas* (C.I.A.), Vancouver, 1979.

– , "L'interference verbe-nom en sikuani", en *Modèles Linguistiques* V, Fasc. I, Lille, P. U. L., 1984, págs. 149-160.

– , "L'orientation spatiale dans la grammaire sikuani", en *Journal de la Société des Américanistes*, Nouvelle Série, t. LXXI, Paris, 1986, págs. 115-128.

– , "Love me do o la persona indefinida en sikuani (guahibo)", en *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, t. XXXVI, núm.1, Bogotá, Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo, 1981, págs. 104-109.

– , *Notas de gramática sikuani*, Documento destinado a la organización UNUMA, Bogotá, Lingüística Aplicada a la Educación, Familia Guahibo (L.E.G.), Centro Gaitán, 1983.

– , *600 palabras básicas en lengua sikuani*, Paris, 1982, (edición a cargo del autor).

ANEXO 1: TEXTO LIBRE

Fragmento de "Maduedani, héroe cultural sikuani"*. Maduedani deja a su madre y acompaña a su padre al pueblo de éste. Se detiene antes de llegar...

1. dehota nihapabi axa[1]
2. baharamaxojoreka he tahapabi
3. taenawa nepitabirena bo
4. baha pina pabia hopahoneka
5. baha pina dunusi xajahoneka tsitsibarɯtijot^{h}a
6. ikatsia wɯnapitsatabina penawa siwarenatsi
7. xenetabaponaria
8. wɯpehowibojo namataxɯtabatsi
9. ikatsia penawa ria baha
10. baha ahibi tsarukae
11. wɯpetop^{h}eretijo namataxɯnahɯ hai pina
12. eee nexianɯ kaxenetabaponarena hai pina
13. inaaa taxɯnatonɯjo tsane
14. tanejanatsinɯjo tsane
15. dunusitijo tohononanotabianahɯ

1. – ¿Dónde está tu huerto, padre?
2. – Por ahí abajo cerquita está mi huerto.
3. – ¡Que me venga a buscar mi madrastra!
4. Y entró corriendo al huerto.
5. Entró a comer piña con el aspecto del colibrí.
6. En el momento en que él salía llegó la madrastra en su búsqueda.
7. Él le pasó por delante.
8. Ella apenas sintió el airecito en la cara.
9. Entonces la madrastra se regresó.
10. – Ya no está.
11. No le encontré más que la huella donde estuvo sentado, dijo.
12. – ¡Eh! ¡Pero si tu hijastro te pasó por delante al venirse!, le dijeron.
13. – ¡Ajá! ¡Ése será hijo mío!
14. Será mi acompañante.
15. Voy a cosechar una piñita para él.

1. de-hota niha-pabi axa
   //INTERROGATIVO-aquí/POSESIVO.2ªPERSONA-huerto/padre//
2. bahara-ma-xojo-reka he taha-pabi
   //FOCO-MOSTRATIVO.ENFÁTICO-cerca-DIRECCIONAL.CENTRÍFUGO.BAJANDO/EXCLAMATIVO/POSESIVO.1a.PERSONA-huerto//
3. ta-enawa ne-pi-ta-ta-bi-rena bo
   //DEPENDENCIA.1ªPERSONA-tía.consanguínea/ACTANTE$_2$.1ªPERSONA-coger-FACTUAL-INSTANTÁNEO-VIRTUAL.DIRECCIONAL.CENTRÍPETO.TRANSVERSAL/EXCLAMATIVO//
4. baha pina pabi-ja ho-pa-ho-ne-reka
   //ACONTECIDO/CITATIVO/huerto-PERLATIVO/caer-FACTUAL-entrar-FACTUAL-DIRECCIONAL.CENTRÍFUGO.BAJANDO//
5. baha pina dunusi x-ae-ja-ho-ne-reka tsitsibarɯ-to-jo-t^{h}a
   //ACONTECIDO/CITATIVO/piña/comer-VIRTUAL-PERLATIVO-entrar-FACTUAL-DIRECCIONAL.CENTRÍFUGO.BAJANDO/colibrí-SINGULATIVO-DIMINUTIVO-ASOCIATIVO//
6. ikatsia wɯ-na-pitsa-pa-ta-ba-tsina pe-enawa siwa-rena-tsi
   //LOCATIVO.TEMPORAL/RESTRICTIVO-CORREFERENCIAL-salir-FACTUAL-INSTÁNTANEOFACTUAL-DIRECCIONAL.CENTRÍPETO.SUBIENDO/DEPENDENCIA.3ªPERSONA-tía consanguínea/en.pos.de-VERBOIDE.DIRECCIONAL.CENTRÍFUGO.TRANSVERSAL-ACTANTE$_1$.PERSONA.INDEFINIDA//
7. xene-ta-ta-ba-po-na-ria
   //pasar.derecho-FACTUAL-INSTÁNTANEO-FACTUAL-ir-FACTUAL-DIRECCIONAL.CENTRÍFUGO.TRANSVERSAL//
8. wɯ-pe-howibo-jo na-mata-xɯ-ta-ta-ba-tsi
   //RESTRICTIVO-DEPENDENCIA.3ªPERSONA-viento-DIMINUTIVO/CORREFERENCIAL-PREVERBO.TRANSITIVIZADOR-sentir-FACTUAL-INSTANTÁNEO-FACTUAL-

---

* Este fragmento está publicado en *Amerindia*, 10, Paris, A.E.A., 1985, págs. 106-109. La reproducción y modificación que se presentan aquí fueron autorizadas el 28 de julio de 1986 por el director de la revista *Amerindia*, doctor FRANCISCO QUEIXALÓS [N. de E.].

[1] Un detenido cotejo de ambas presentaciones del texto sikuani pondrá a la vista algunos de los cambios morfofonológicos que median entre una concatenación de morfemas y una secuencia fonológica.

ACTANTE$_1$.PERSONA.INDEFINIDA//

9. ikatsia pe-enawa ria baha
//LOCATIVO.TEMPORAL/DEPENDENCIA.3ªPERSONA/tía.consanguínea/VERBOIDE.DIRECCIONAL.CENTRÍFUGO.TRANSVERSAL/ACONTECIDO//

10. baha ahibi tsa-ru-kae
//ACONTECIDO/no.hay/GERUNDIVO-estar.suspendido-VIRTUAL//

11. wɯ-pe-top^{h}ere-to-jo na-mata-xɯ-na-hɯ hai pina
//RESTRICTIVO-DEPENDENCIA.3ªPERSONA-huella.del.asiento-SINGULATIVO-DIMINUTIVO/CORREFERENCIAL-PREVERBO.TRANSITIVIZADOR-encontrar-FACTUAL-ACTANTE$_1$.1ªPERSONA/decir/CITATIVO//

12. e ne-xia-nɯ ka-xene-ta-ta-ba-po-na-rena hai pina
//EXCLAMATIVO/DEPENDENCIA.2ªPERSONA-sobrino.consanguíneo-MASCULINO/ACTANTE$_2$.2ªPERSONA-pasar.derecho-FACTUAL-INSTANTÁNEO-FACTUAL-ir-FACTUAL-DIRECCIONAL.CENTRÍFUGO.TRANSVERSAL/decir/CITATIVO//

13. ina ta-xɯna-to-nɯ-jo tsane
//EXCLAMATIVO.DE.INTERÉS/DEPENDENCIA.1ªPERSONA-hijo-SINGULATIVO-MASCULINO-DIMINUTIVO/FUTURO//

14. ta-ne-jana-tsi-nɯ-jo tsane
//DEPENDENCIA.1ªPERSONA-ACTANTE$_2$.1ªPERSONA-acompañar-VIRTUAL-MASCULINO-DIMINUTIVO/FUTURO//

15. dunusi-to-jo to-hono-na-no-ta-ta-bi-ena-hɯ
//piña-SINGULATIVO-DIMINUTIVO/APLICATIVO-derribar-FACTUAL-coger-FACTUAL-INSTANTÁNEO-VIRTUAL-FUTURO-ACTANTE$_1$.1ªPERSONA//

ANEXO 2: LISTA DE MORRIS SWADESH

1.	todos	daxita	40.	caer	ho(pa)
2.	y	nua	41.	lejos	tahɯ
3.	animal		42.	grasa	nasi(ta)
4.	ceniza	ipumana	43.	padre	axa
5.	a, para	ja, nexa	44.	temer	kuhuna(wa)
6.	espalda	huma	45.	pluma	koropʰe
7.	malo	abehe	46.	poco	tsikiri
8.	corteza	boko	47.	pelear	(na)bia
9.	porque	tsipahi	48.	fuego	iso
10.	barriga	koto	49.	pez	duhai
11.	grande	pinihi	50.	cinco	kaekobe
12.	pájaro	baratsui	51.	flotar	kota(na)
13.	morder	si (ne)	52.	correr el agua	(na)wo(ta)
14.	negro	tsaebia	53.	flor	matono
15.	sangre	hana	54.	volar	pu(na)
16.	soplar	upʰu(ba)	55.	niebla	nohobo
17.	hueso	si	56.	pie	taxu
18.	respirar	(na)humali(nota)	57.	cuatro	penajanatsi
19.	quemar	tahui(ta)	58.	helarse	
20.	niño	nakueto	59.	fruta	koi
21.	nube	pahubo	60.	dar	rahu(ta)
22.	frío	ake	61.	bueno	xanepa(na)
23.	venir	rena	62.	hierba	pona
24.	contar	pae(ba)	63.	verde	raɯ(na)
25.	cortar	tʰa(ba)	64.	tripas	pɯnɯ
26.	día	matakabi	65.	cabello	na
27.	morir	tɯ(pa)	66.	mano	kobe
28.	cavar	kua	67.	él	ponɯ
29.	sucio	(a)xuira	68.	cabeza	mata(boko/nae)
30.	perro	awiri	69.	oír	humet(ane)
31.	beber	a(pa)	70.	corazón	humatabɯɯtʰɯ
32.	seco	tse(wa)	71.	pesado	arewe
33.	tonto		72.	aquí	hota
34.	polvo	pumapumana	73.	golpear	b(ia)
35.	oído	muxu	74.	tener en la mano	xai(na)
36.	tierra	ira	75.	¿cómo?	de pakuenetʰa
37.	comer	x(ane)	76.	cazar	(na)ruhai(ta)
38.	huevo	tobɯ	77.	marido	mono
39.	ojo	itaxu	78.	yo	xanɯ

79.	hielo	
80.	si	itsa
81.	en	t^ha
82.	matar	bejaxua(ba)
83.	saber	japɯt(ane)
84.	lago	puka
85.	reír	hɯahɯahai
86.	hoja	boxu
87.	izquierda	tsowena
88.	pierna	si
89.	estar acostado	bo(ka)
90.	vivo	asaɯ
91.	hígado	hapa
92.	largo	apia
93.	piojo	tarɯ
94.	hombre	pebi
95.	muchos	apaxajo
96.	carne	wi
97.	madre	ena
98.	cerro	tsu
99.	boca	koibo
100.	nombre	wɯnɯ
101.	estrecho	kɯkɯ(pa)
102.	cercano	kaehewa
103.	cuello	wɯsi
104.	nuevo	pehana
105.	noche	merawi
106.	nariz	pumu
107.	no	nume
108.	viejo	peruhu
109.	uno	kae
110.	otro	itsa
111.	gente	hiwi
112.	jugar	namuxusi(ta)
113.	halar	robo(ba/ta)
114.	empujar	toro(ba/ta)
115.	lluvia	ema
116.	rojo	tsobia
117.	derecha	kuha
118.	correcto	xania
119.	río	mene
120.	camino	namuto
121.	raíz	tabu(topa/nepe)
122.	cuerda	maɯ
123.	podrido	tsaba(na)
124.	frotar	iki(ba/ka)
125.	sal	jaho
126.	arena	taheta
127.	decir	hai
128.	rascar	t(ine)
129.	mar	manuamene
130.	ver	t(ane)
131.	semilla	xu
132.	coser	horo(ka)
133.	cortante	xiuhai
134.	corto	tojai(ka)
135.	cantar	(na)xɯa(na)
136.	estar sentado	e(ka)
137.	piel	bok o
138.	cielo	itaboxo
139.	dormir	mahi(ta)
140.	pequeño	tsikiri
141.	oler	tuxu(ba/ne)
142.	humo	ɯtsɯxɯ
143.	liso	ahue
144.	serpiente	homo
145.	nieve	
146.	algunos	
147.	saliva	one
148.	hendir	titi(ka)
149.	apretar	kepa(ba)
150.	perforar	noro(ta)
151.	estar de pie	nu(ka)
152.	estrella	tulupu
153.	palo	nae
154.	piedra	ibo
155.	recto	rowia
156.	chupar	tsutsu(ne)
157.	sol	huamekotia
158.	hincharse	sa(na)
159.	nadar	h(ua)
160.	rabo	boso
161.	aquel	pa
162.	allí	paepatojo
163.	ellos	pamonae
164.	grueso	aitajau
165.	delgado	itap^{h}a(ka)
166.	pensar	humatabɯxai(na)
167.	este	baharapa
168.	tú	xamɯ
169.	tres	akuejabi
170.	echar	xua(ba)

171.	atar	kɯ(ta)
172.	lengua (órgano)	ebarɯ
173.	diente	wono
174.	árbol	nae
175.	dar vuelta	ene(ta)
176.	dos	aniha
177.	vomitar	jaka(ba)
178.	andar	po(na)
179.	caliente	atahu
180.	lavar	kia(ta)
181.	agua	mera
182.	nosotros	waxaitsi
183.	mojado	sukue(na)
184.	¿qué?	de xua
185.	¿cuándo?	de pamatakabi
186.	¿dónde?	de hota
187.	blanco	niopo(na)
188.	¿quién?	hipatsa
189.	ancho	sara(ba)
190.	esposa	mono
191.	viento	howibo
192.	ala	korop^{h}e
193.	limpiar	kano(ta)
194.	con	t^{h}a
195.	mujer	petiriwa
196.	bosque	unu
197.	gusano	oro
198.	vosotros	paxamɯ
199.	año	wai
200.	amarillo	waja(na)

FRANCISCO QUEIXALÓS

Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS)
Universidad de los Andes, Postgrado de Maestría en Etnolingüística